



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 25 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1980

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
94

### ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

#### ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

- Περί έγκρίσεως των εις Βαρσοβίαν την 23ην Ιανουαρίου 1978 και εις Αθήνας την 18ην Μαΐου 1979 αντιστοιχώς υπογραφέντων Πρωτοκόλλων της συναντήσεως των αντιπροσωπειών του Ελληνικού Όργανισμou Τουρισμού και της Γενικής Επιτροπής Τουρισμού της Πολωνίας. 1
- Περί έγκρίσεως του εις Βουδαπέστην την 28ην Απριλίου 1979 υπογραφέντος Πρωτοκόλλου της 1ης συναντήσεως της Ελληνοουγγρικής Επιτροπής Τουρισμού. . . . . 2
- Περί έγκρίσεως του εις Αθήνας την 8ην Ιανουαρίου 1980 υπογραφέντος Πρωτοκόλλου της Τετάρτης Συνόδου της Μικτής Ελληνορωμανικής Επιτροπής Τουριστικής Συνεργασίας. . . . . 3

#### ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/2740—2976

(1)

Περί έγκρίσεως των εις Βαρσοβίαν την 23ην Ιανουαρίου 1978 και εις Αθήνας την 18ην Μαΐου 1979 αντιστοιχώς υπογραφέντων Πρωτοκόλλων της συναντήσεως των αντιπροσωπειών του Ελληνικού Όργανισμou Τουρισμού και της Γενικής Επιτροπής Τουρισμού της Πολωνίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ  
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ  
ΚΑΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντες υπ' όψει :

1. Την διάταξιν του άρθρου 6 της Συμφωνίας μεταξύ του Ελληνικού Όργανισμou Τουρισμού και της Γενικής Επιτροπής Αθλητισμού και Τουρισμού της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας διά την συνεργασίαν εις τον τομέα του Τουρισμού υπογραφείσης εις Αθήνας την 26ην Ιανουαρίου 1977 και κυρωθείσης διά του υπ' αριθ. 1014/1980 Νόμου δημοσιευθέντος εις το υπ' αριθ. 35 Φύλλον της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 12ης Φεβρουαρίου 1980.
  2. Τα κείμενα των υπό έγκρισιν δύο Πρωτοκόλλων, αποσπασίζομεν :
- Έγκρίνομεν ως έχουν και εις το σύνολόν των τα εις Βαρσοβίαν την 23ην Ιανουαρίου 1978 και εις Αθήνας την 18ην Μαΐου 1979 αντιστοιχώς υπογραφέντα δύο Πρωτόκολλα

των όποιων τα πρωτότυπα εις την Αγγλικήν γλώσσαν και εις μετάφρασιν εις την Ελληνικήν έχουν ως ακολούθως :

Έν Αθήναις τῇ 12 Απριλίου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ  
ΧΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ  
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

### PROTOCOL

On the talks held in Warsaw on January 18 - 24 of 1978 between the delegation of the National Tourist Organization of Greece and the delegation of the ORBIS Tourist Board.

The talks have been held according to the stipulations of the Agreement concluded on January 26 of 1977 between the National Tourist Organization of Greece and the General Committee for Sport and Tourism.

The meeting has been attended by :

Greek party :

Chairman of the delegation      President of the National Tourist Organization of Greece.  
Prof. George D. Daskalakis,

Members :

Dimosthenis Pouris,

Foreign Relations Counsellor National Tourist Organization of Greece.

Efthimios Pylas,

Public Relations Director, National Tourist Organization of Greece.

Polish party :

Chairman of the delegation  
Edgar Kaczmarek,

President of the ORBIS Tourist Board.

Members :

Tadeusz Zygmuntowicz,

Vice - President of the ORBIS Tourist Board.

Helmut Haaso,

Manager of Foreign Relations Department of the ORBIS Tourist Board.

Ursula Orzechowska,

Manager of Foreign  
Tourism Department  
of the ORBIS Tourist  
Board.

Ewa Wisniewska,

Specialist in the Fo-  
reign Relations De-  
partment of the  
ORBIS Tourist Board.

The meeting has been held under the chairmanship of Edgar Kaczmarek, the Chairman of the Polish delegation.

Members of the meeting accepted the following agenda of the meeting :

1. Opening.

2. Exchange of information on development of foreign travel in Greece and Poland. A special attention has been paid to the evaluation of the tourist traffic between Greece and Poland in the last period.

3. Proposals concerning the plan of action for 1978.

Ad 1. The Chairmen of both delegations presented the members of the Parties.

The Chairman of Polish delegation greeted the delegation of the National Tourist Organization of Greece and informed of the latest structural changes that have taken place in foreign tourism since October 1 of 1977 and that the ORBIS Tourist Board has been entrusted with the function of the government administrative body in the field of foreign tourism.

Ad 2. Parties exchanged information on the volume of the incoming and outgoing tourist traffic in both countries. A special attention was paid to the basic problems accompanying the development of international tourist exchange. The current state of tourist traffic between Greece and Poland has been discussed in detail by both Parties. It has been stated with satisfaction that the development of this traffic has been very dynamical in the last years in the period and that there are real possibilities of its increase.

Both Parties expressed their interest in further development of the mutual tourist traffic.

Ad 3. Following the exchange of information on the development of all aspects of tourist traffic between Greece and Poland in 1978, the Parties defined the following plan of cooperation for 1978 :

a) Further to the stipulations of Article 2 of the Agreement, Parties will consider the possibilities of improving the existing conditions of travel between Greece and Poland.

Polish Party expressed the wish of considering by the Greek Party the possibility of simplifying the currency regulations concerning the Greek tourists going to Poland.

b) Implementing the stipulations of Article 3 of the Agreement it has been decided to effect in 1978 the exchange of two travel press journalists for each Party, the receiving Party would cover the expenses of sojourn, the sending Party would cover the transportation costs.

c) Parties expressed the wish of exchanging tourist films of each country in order to be presented on national TV.

d) Parties will encourage the exchange of promotional material for the use of travel agents in both countries.

e) Further to the stipulations of Article 4 of the Agreement, the Parties will suggest to their hotel

associations and travel agents to exchange staff in their branches of activity for professional training.

f) Further to the stipulations of Article 5 of the Agreement, the Polish Party will recommend to its travel representations abroad to undertake the efforts of preparing for 1979 programme embracing the stays both in Greece and Poland.

The Greek Party will recommend to the Association of Greek Travel Agents to encourage their members to organise similar programmes.

g) Parties will suggest to the competent authorities to examine the possibilities of cooperation in the respect of mutual tourist investments.

Both Parties stated that the meeting of the delegations of the National Tourist Organization of Greece and the ORBIS Tourist Board had been held in the atmosphere of mutual friendship and understanding.

It has been stated that the Agreement on tourism concluded between the tourist authorities of both countries is being implemented in full extent.

The Greek delegation suggested that the next meeting would take place in Athens on the date agreed upon by both Parties in the way of correspondence.

This Protocol is being done in Warsaw on January, the 23rd, 1978, in two original English copies, one copy for each Party.

For the National Tourist Organization of Greece      For the ORBIS Tourist Board  
prof.

GEORGE D. DASKALAKIS EDGAR KACZMAREK

### ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἐπὶ τῶν συνομιλιῶν τῶν διεξαχθεισῶν ἐν Βαρσοβίᾳ ἀπὸ 18 ἕως 24 Ἰανουαρίου μεταξύ ἐκπροσώπων τοῦ Ε.Ο.Τ. καὶ ἐκπροσώπων τοῦ Τουριστικοῦ Συμβουλίου ORBIS.

Αἱ συνομιλίας διεξήχθησαν κατὰ τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας τῆς συναφθείσης τὴν 26ην Ἰανουαρίου 1977 μεταξύ τοῦ Ἑλλήν. Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τῆς Γεν. Ἐπιτροπῆς Ἀθλοπαιδιῶν καὶ Τουρισμοῦ.

Εἰς τὴν συνάντησιν ἔλαβον μέρος :

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ :

Ὡς Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας :

Ὁ καθ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ Δ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ, Πρόεδρος τοῦ Ἑλλήν. Ὁργαν. Τουρισμοῦ

Μέλη :

ΔΗΜΟΣΘΕΝΗΣ ΠΟΥΡΗΣ, Σύμβουλος Ἐξωτερ. Σχέσεων τοῦ Ε.Ο.Τ.  
ΕΥΘΥΜΙΟΣ ΠΥΡΡΑΣ, Δ/ντῆς Δημοσίων Σχέσεων τοῦ Ε.Ο.Τ.

ΠΟΛΩΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ :

Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας :

EDGAR KACZMAREK, Πρόεδρος τοῦ Τουριστικοῦ Συμβουλίου ORBIS.

Μέλη :

TADEUSZ ZYGMUNTOWICZ, Ἀντιπρόεδρος τοῦ Τουριστ. Συμβουλίου ORBIS.  
HELMUT HAASO, Δ/ντῆς Ἐξωτερ. Σχέσεων τοῦ Τουριστ. Συμβουλίου ORBIS.

URSULA ORZECZOWSKA, Δ/ντρια Έξωτερικού  
Τουρισμού Τουριστ.  
Συμβουλίου ORBIS.

EWA WISNIEWSKA, Ειδική επί των Έξωτερ.  
Σχέσεων του Τουριστ.  
Συμβουλίου ORBIS

Της συναντήσεως προήδρευσε ο EDGAR KACZMAREK  
Πρόεδρος της Πολωνικής Αντιπροσωπείας.

Οι σύνεδροι απέδεχθησαν την κατωτέρω ήμερησίαν διά-  
ταξιν προς συζήτησιν :

1. Έναρξις.

2. Άνταλλαγή πληροφοριακών στοιχείων επί της εξε-  
λιξίας ταξιδίων έξωτερικού εν Ελλάδι και Πολωνία. Ει-  
δική προσοχή κατεβλήθη επί της αξιολογήσεως της τουρι-  
στικής διακινήσεως μεταξύ Ελλάδος και Πολωνίας κατά  
την τελευταίαν περίοδον.

3. Προτάσεις άφορώσαι εις τὸ πρόγραμμα ενεργείας  
διὰ τὸ 1978.

#### Θέμα 1.

Οι Πρόεδροι άμφοτέρων τῶν αντιπροσωπειῶν παρουσία-  
σαν τὰ μέλη τῶν αντιπροσωπειῶν.

Ο Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς αντιπροσωπείας ἐχαιρέτι-  
σε τὴν αντιπροσωπείαν τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Του-  
ρισμοῦ καὶ ἀνεκοίνωσεν τὰς προσπάτους ὁργανικὰς μετα-  
βολὰς αἱ ὁποῖαι ἔλαβον χώραν εἰς τὸν τουρισμὸν έξωτερικοῦ  
ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1977 καὶ τὴν ἀνάθεσιν εἰς τὸ Του-  
ριστικὸν Συμβούλιον ORBIS καθηκόντων κρατικῆς διοι-  
κητικῆς ὑπηρεσίας εἰς τὸν τομέα τοῦ έξωτερικοῦ τουρισμοῦ.

#### Θέμα 2.

Αἱ αντιπροσωπεῖαι ἀντήλλαξαν πληροφορίας καὶ στοιχεῖα  
ἐπὶ τοῦ ὄγκου τῆς εἰσερχομένης καὶ ἐξερχομένης τουριστι-  
κῆς διακινήσεως εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας.

Εἰδικὴ προσοχὴ ἀπεδόθη εἰς τὰ βασικὰ προβλήματα τὰ  
ὁποῖα συνοδεύουν τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ διεθνοῦς τουριστικοῦ  
συναλλάγματος. Ἡ σημερινὴ κατάστασις τῆς τουριστικῆς  
διακινήσεως μεταξύ Ελλάδος καὶ Πολωνίας συνεζητήθη  
λεπτομερῶς ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν αντιπροσωπειῶν. Διεπι-  
στώθη μὲ ἱκανοποίησιν ὅτι ἡ ἐξέλιξις τῆς ἐν λόγω διακινή-  
σεως ὑπῆρξε λίαν δυναμικὴ κατὰ τὴν περίοδον τῶν τελευ-  
ταίων ἐτῶν καὶ ὅτι ὑφίστανται ὄντως δυνατότητες αὐξήσεώς  
τῆς.

Ἀμφοτέραι αἱ αντιπροσωπεῖαι ἐξέφρασαν τὸ ἐνδιαφέρον  
τῶν διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς  
διακινήσεως.

#### Θέμα 3.

Μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριακῶν στοιχείων ἐπὶ τῆς  
ἀναπτύξεως ὅλων τῶν ἀπόψεων τῆς τουριστικῆς διακινήσεως  
μεταξὺ Ελλάδος καὶ Πολωνίας κατὰ τὸ 1978, αἱ αντιπρο-  
σωπεῖαι καθώρισαν τὸ ἐξῆς πρόγραμμα συνεργασίας διὰ  
τὸ 1978 :

α) Ἐν συνεχείᾳ τῶν διατάξεων τοῦ Ἀρθροῦ 2 τῆς Συμ-  
φωνίας, αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι θὰ ἐξετάσουν τὰς δυνατότητας  
βελτιώσεως τῶν ὑπαρχουσῶν συνθηκῶν ταξιδίου μεταξύ  
Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας.

Ἡ Πολωνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν  
ὅπως ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξετάσῃ τὴν δυνατότητα  
ἰπλουστεύσεως τῶν συναλλαγματικῶν κανονισμῶν τῶν  
ἀφορώντων Ἑλλήνων τουρίστας ταξιδεύοντας εἰς Πολωνίαν.

β) Κατ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ Ἀρθροῦ 3 τῆς  
Συμφωνίας, ἀπεφασίσθη ἡ πραγματοποιήσις κατὰ τὸ 1978  
ἀνταλλαγῆς δύο ταξιδιωτικῶν δημοσιογράφων ἐξ ἑκάστης  
πλευρᾶς, τῆς ἀποστελλούσης χώρας καλυπτούσης τὰς  
δαπάνας μεταφορᾶς ταξιδίου καὶ τῆς χώρας ὑποδοχῆς  
καλυπτούσης τὰς δαπάνας διαμονῆς.

γ) Αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι ἐξέφρασαν τὴν εὐχὴν ἀνταλλαγῆς  
τουριστικῶν κινηματογραφικῶν ταινιῶν ἐξ ἑκάστης χώ-  
ρας πρὸς προβολὴν καὶ παρουσίαν αὐτῶν διὰ τῆς ἐθνικῆς  
τηλεοράσεως.

δ) Αἱ δύο χώραι θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν διαφη-  
μιστικοῦ ὕλικου πρὸς χρῆσιν τῶν ταξιδιωτικῶν πρακτῶρων  
ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

ε) Ἐν συνεχείᾳ τῶν διατάξεων τοῦ Ἀρθροῦ 4 τῆς Συμ-  
φωνίας, αἱ δύο χώραι θὰ συστήσουν πρὸς τὰς ξενοδοχειακὰς  
ἑνώσεις τῶν καὶ πρὸς τοὺς ταξιδιωτικῶν πράκτορας ὅπως  
ἀνταλλάξουν προσωπικὸν εἰς τοὺς κλάδους δραστηριότητός  
τῶν πρὸς ἐπαγγελματικὴν ἐκπαίδευσιν.

ζ) Ἐν συνεχείᾳ τῶν διατάξεων τοῦ Ἀρθροῦ 5 τῆς Συμ-  
φωνίας, ἡ Πολωνικὴ Ἀντιπροσωπεία θὰ συστήσῃ πρὸς  
τοὺς ταξιδιωτικῶν ἀντιπροσώπους τῆς εἰς τὸ έξωτερικὸν  
ὅπως ἀναλάβουν προσπάθειαν ἐκπονήσεως διὰ τὸ 1979  
προγράμματος ταξιδίων περιλαμβάνοντος διαμονὰς τόσον  
ἐν Ἑλλάδι ὅσον καὶ ἐν Πολωνίᾳ.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία θὰ συστήσῃ πρὸς τὴν  
Ἑνωσὴ Ἑλλήνων Ταξιδιωτικῶν Πρακτῶρων τὴν ἐνθάρρυν-  
σιν τῶν μελῶν τῆς πρὸς διοργάνωσιν παρομοίων προγραμ-  
μάτων.

η) Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι θὰ συστήσουν πρὸς τὰς ἀρμοδίας  
ἀρχὰς τὴν ἐξέτασιν τῶν δυνατοτήτων συνεργασίας ἀπὸ  
ἀπόψεως ἀμοιβαίων τουριστικῶν ἐπενδύσεων.

Ἀμφοτέραι αἱ πλευραὶ ἐδήλωσαν ὅτι ἡ συνάντησις τῶν  
ἀντιπροσωπειῶν τοῦ Ε.Ο.Τ. καὶ τοῦ Τουριστ. Συμβουλίου  
ORBIS διεξήχθη εἰς ἀτμόσφαιραν ἀμοιβαίας φιλίας καὶ  
κατανοήσεως.

Ἐδηλώθη ὅτι ἡ Τουριστικὴ Συμφωνία ἡ συναφθεῖσα  
μεταξὺ τῶν τουριστικῶν ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν,  
ἐφαρμόζεται καθ' ὅλην τὴν ἐκτασίιν τῆς.

Ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία προέτεινε ὅπως ἡ προσε-  
χὴς συνάντησις διεξαχθῇ εἰς Ἀθήνας εἰς ἡμερομηνίαν  
συμφωνηθησομένην ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν δι' ἀλληλο-  
γραφίας.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον ἐγένετο ἐν Βαρσοβίᾳ τὴν 23ην  
Ἰανουαρίου 1978 εἰς τὴν Ἀγγλικήν, εἰς δύο πρωτότυπα  
ἀντίτυπα, ἐν ἀντίτυπον δι' ἑκάστον Μέρους.

Διὰ τὸν Ε.Ο.Τ. : Διὰ τὸν Τουρ. Συμ. ORBIS :  
ὕπογρ. ὕπογρ.

Καθ. Γ. Δ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ EDGAR KACZMAREK

#### PROTOCOL

ON THE TALKS HELD IN ATHENS ON MAY 14 TO  
18, 1979 BETWEEN THE DELEGATIONS OF THE  
NATIONAL TOURIST ORGANISATION OF GRE-  
CE AND THE GENERAL COMMITTEE OF TOU-  
RISM OF POLAND.

In accordance with the provisions of the Agreement  
for Tourism signed in Athens on January 26, 1977  
between the National Tourist Organisation of Greece  
and the General Committee for Sports and Tourism  
of the People's Republic of Poland and of the Proto-  
col of the 1st Meeting of the two Delegations, the  
11nd Meeting took place in Athens between May 14  
and 18, 1979.

Participants to the Meeting were :  
GREEK DELEGATION

1. Prof. George D. Daskalakis, President of the  
National Tourist Organisation of Greece, Head of  
the Delegation and President of the Meeting

2. Mr. George Tsaldaris, Member of the Administra-  
tive Board of the NTOG, President of the Association  
of the Travel Agencies in Greece

3. Mr. Antony Gotas, Director at the Ministry of Foreign Affairs

4. Mr. Dimitrios Economou, Director at the Ministry of Coordination

5. Mr. Efthymios Pyrlas, Director of International Relations, NTOG

6. Mrs. Themis Zachari, International Relations, NTOG

7. Mrs. Helen Bonou - Vafiadou, Research and Development Department, NTOG

#### POLISH DELEGATION

1. Mrs Teresa Andrzejewska, President of the General Committee of Tourism, Head of the Delegation

2. Mr. Jan Matyjaszczyk, Head of Social Organizations - Sport and Tourism Division of the Central Committee of the Polish United Workers Party

3. Mr. Marian Ejma - Multanski, First Secretary of the Polish Embassy in Athens

4. Mr. Lucjan Nismczewski, Vice - Director of the Department of Tourist Investment of the GCT

5. Mr. Ryszard Dulicz, Specialist in the Cabinet of the President of the GCT

At the Opening Session were present the Secretary General of the NTOG Mr. P. Lambrias and H.E. the Ambassador of Poland Mr. Janusz Lewandowski.

The Session was presided over by the President of the NTOG, Prof. George Daskalakis, Head of the Greek Delegation.

Both Delegations agreed on the following Agenda :

1. Reports of the Heads of Delegations concerning the implementation of the last Meeting's Protocol and mutual information on the evolution of Tourism in the two Countries.

2. Measures to be taken for further development of the tourist traffic and for cooperation in attracting tourists from third countries.

3. Cooperation in the field of Tourism.

4. Other Items.

#### Item I

The Heads of the two Delegations informed each other about the implementation of the last Meeting's Protocol, exchanged detailed information on the evolution of tourism between the two countries and expressed their satisfaction for the progress achieved in this field.

Both Parties pointed out the social, economic and cultural importance of tourism and its positive contribution to the understanding and the improvement of the relations between peoples in accordance with the Principles of the Final Act of the Helsinki Conference and of the aims of the World Travel Organization.

They also presented the various problems arising in their respective countries with regard to tourism.

#### Item 2

1. Both Parties agreed to continue :

(a) to exchange tourist promotional material for the use of their respective Travel Agencies.

In this regard, the Polish Party stated that they will examine the possibility of issuing pamphlets on Poland in the Greek language.

(b) to provide each other with tourist films and recommend to the appropriate authorities to examine the

possibilities of these films being presented through the TV networks on a business basis.

The Polish Party proposed a common production of tourist films. The Greek Party agreed to recommend to the appropriate authorities to examine the possibilities of such a cooperation.

(c) to encourage the visit to both countries by tourist journalists in order to promote their tourist potential.

The sending country will cover the travel costs and the receiving country the sojourn expenses.

(d) to encourage the Travel Agencies in their efforts to attract tourists from third countries.

II. The Polish Party agreed to encourage the tourist movement to Greece off peak season, taking advantage, among others, of lower prices.

#### Item 3

I. Both Parties informed each other about regional tourist planning in their countries and agreed to continue exchanging information and experts in this field.

II. They also informed each other about the special forms of tourist accommodation in villages and traditional settlements and agreed to exchange in the future their experience and know - how on this matter.

III. The Polish Party gave information on the scientific works in the Institute of Tourism and the Tourist Profession High Schools in Poland. The Greek Party informed also re the Greek Tourist Training Schools and programs accordingly. Both Parties agreed to cooperate with appropriate Tourist Scientists and examine the possibility of organising round table discussions on this matter.

IV. The Polish Party proposed that the Greek Party examine the possibility of training Polish hotel staff in Greece. The Greek Party agreed to recommend to the Greek Chamber of Hotels to examine this proposal.

V. Both Parties agreed to recommend to their respective Automobile and Touring Clubs to examine ways of increasing the tourist movement between the two countries.

#### Item 4

The Polish Party was informed by the Greek Party about the existing possibilities, conditions and regulations concerning foreign investments in Greece, especially in the field of tourism.

Both Parties expressed their satisfaction on the implementation of the Agreement signed on January 26, 1977, which has been tacitly extended for the next two years.

Both Parties stated that the Meeting was held in a cordial atmosphere of mutual understanding and friendship.

The Polish Delegation expressed their thanks to the Greek Delegation for giving them the opportunity to visit tourist installations and to be informed about the various aspects concerning tourist development in Greece.

The Polish Party suggested that the next Meeting take place in Poland on a date to be agreed upon by correspondence.

Done in Athens, in two originals in the English language, on May 18, 1979.

The President of the  
National Tourist  
Organisation of Greece

The President of the  
General Committee of  
Tourism

GEORGE D. DASKALAKIS TER. ANDRZEJEWSKA

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Επί των συζητήσεων των διεξαχθεισών εις Ἀθήνας ἀπὸ 14 ἕως 18 Μαΐου 1979 μεταξύ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τῆς Γενικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ τῆς Πολωνίας.

Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Τουριστικῆς Συμφωνίας, ὑπογραφείσης εἰς Ἀθήνας τὴν 26ην Ἰανουαρίου 1977 μεταξύ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τῆς Γενικῆς Ἐπιτροπῆς Ἀθλητισμοῦ καὶ Τουρισμοῦ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας καθὼς καὶ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 1ης Συναντήσεως τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν, ἡ Πα Συνάντησις ἔλαβε χώραν εἰς Ἀθήνας μεταξύ 14-18 Μαΐου 1979.

Συμμετέχοντες εἰς τὴν Συνάντησιν ἦσαν:

Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεΐα :

1. Καθ. Γεώργιος Γ. Δασκαλάκης, Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπεΐας καὶ Πρόεδρος τῆς Συναντήσεως.
2. κ. Γεώργιος Τσαλδάρης, Μέλος τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΟΤ, Πρόεδρος τοῦ Συνδέσμου τῶν ἐν Ἑλλάδι Ταξιδιωτικῶν Γραφείων.
3. κ. Ἀντώνιος Γκότας, Διευθυντὴς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν.
4. κ. Δημήτριος Οἰκονόμου, Διευθυντὴς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Συντονισμοῦ.
5. κ. Εὐθύμιος Πύρλας, Διευθυντὴς Διεθνῶν Σχέσεων ΕΟΤ.
6. κα Θέμις Ζαχάρη, Γραφεῖον Διεθνῶν Σχέσεων ΕΟΤ.
7. κα Ἑλένη Μπόνου - Βαφειάδου, Δ/σις Ἑρευνῶν καὶ Ἀναπτύξεως ΕΟΤ.

Πολωνικὴ Ἀντιπροσωπεΐα :

1. MRS TERESA ANDRZEJEWSKA, Πρόεδρος τῆς Γενικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπεΐας.
  2. MR. JAN MATYJASZEZYK, Προϊστάμενος Κοινωνικῶν Ὄργανισμῶν, Δ/σεως Ἀθλητισμοῦ καὶ Τουρισμοῦ τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Πολωνικοῦ Ἡνωμένου Κόμματος τῶν Ἑργατῶν.
  3. MR. MARIAN EJMA - MULTANSKI, Α' Γραμματεὺς τῆς Πολωνικῆς Πρεσβείας εἰς Ἀθήνας.
  4. MR. LUCJAN NIEMCZEWSKI, Ὑποδιευθυντὴς τῆς Δ/σεως Τουριστικῶν Ἐπενδύσεων τῆς GCT.
  5. MR. RYSZARD DULINICZ, Ἐμπειρογνώμων εἰς τὸ Γραφεῖον τῆς Προέδρου τῆς GCT.
- Εἰς τὴν ἐναρκτήριον Συνεδρίασιν ἦσαν παρόντες ὁ Γενικός Γραμματεὺς τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ κ. Π. Λαμπρίας καὶ ἡ Α.Ε. ὁ Πρέσβυς τῆς Πολωνίας MR. JANUSZ LEWANDOWSKI.

Τῆς Συνόδου προήδρευεν ὁ Πρόεδρος τοῦ ΕΟΤ καθ. Γεώργιος Δασκαλάκης, Ἀρχηγὸς τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεΐας.

Ἀμφότεραι αἱ Ἀντιπροσωπεΐαι συνεφώνησαν ἐπὶ τῆς ἀκολούθου Ἡμερησίας Διατάξεως :

1. Ἀναφορὰ τῶν Ἀρχηγῶν τῶν Ἀντιπροσωπειῶν σχετικῶς μετὰ τὴν ὑλοποίησιν τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς τελευταίας Συναντήσεως καὶ ἀμοιβαία πληροφόρησις ἐπὶ τῆς ἐξελίξεως τοῦ Τουρισμοῦ εἰς τὰς δύο χώρας.
2. Ἀληθυσόμενα μέτρα διὰ περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως καὶ συνεργασία διὰ τὴν προσέλκυσιν τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν.
3. Συνεργασία εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.
4. Λοιπὰ θέματα.

Ἄρθρον 1.

Οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἐπληροφόρησαν ἀλλήλους περὶ τῆς ὑλοποιήσεως τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς τε-

λευταίας Συναντήσεως, ἀντὶ ἀλλὰξαν λεπτομερεῖς πληροφoρίας ἐπὶ τῆς ἐξελίξεως τοῦ Τουρισμοῦ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησιν των διὰ τὴν ἐπιτευχθεῖσαν πρόοδον εἰς τὸν τομέα αὐτόν.

Ἀμφότερα τὰ μέλη ἐπεσήμαναν τὴν κοινωνικὴν, οἰκονομικὴν καὶ πολιτιστικὴν σημασίαν τοῦ τουρισμοῦ καὶ τὴν θετικὴν συμβολὴν του εἰς τὴν κατανόησιν καὶ τὴν βελτίωσιν τῶν σχέσεων μεταξύ τῶν λαῶν, συμφώνως μετὰ τὰς Ἀρχὰς τῆς Τελικῆς Πράξεως τῆς Διασκέψεως τοῦ Ἑλσίνκι καὶ τοὺς στόχους τοῦ Παγκοσμίου Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

Ἀνέπτυξαν ἐπίσης τὰ διάφορα προβλήματα τὰ ὅποια προκύπτουν εἰς τὰς χώρας των σχετικῶς μετὰ τὸν τουρισμόν.

Ἄρθρον 2.

I. Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ συνεφώνησαν ὅπως συνεχίσουν :

α) Νὰ ἀνταλλάσσουν τουριστικὸν ὕλικόν προβολῆς πρὸς χρῆσιν τῶν Ταξιδιωτικῶν των Γραφείων.

Σχετικῶς ἡ Πολωνικὴ πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι θὰ ἐξετάσῃ τὴν δυνατότητα ἐκδόσεως φυλλαδίων περὶ Πολωνίας εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Γλῶσσαν.

β) Νὰ ἐφοδιάζον ἀλλήλας μετὰ τουριστικὰς ταινίας καὶ νὰ συνιστοῦν εἰς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς ὅπως ἐξετάσουν τὰς δυνατότητας προβολῆς τῶν ταινιῶν αὐτῶν διὰ τῆς τηλεοράσεως ἐπὶ ἐπιχειρηματικῆς βάσεως.

Ἡ Πολωνικὴ πλευρὰ προέτεινε κοινὴν παραγωγὴν τουριστικῶν ταινιῶν. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ συνεφώνησεν νὰ συστήσῃ εἰς τὰς ἀρμοδίας Ἀρχὰς νὰ ἐξετάσουν τὰς δυνατότητας τοιαύτης συνεργασίας.

γ) Νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἐπίσκεψιν εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας δημοσιογράφων τουρισμοῦ με σκοπὸν τὴν προώθησιν τοῦ τουριστικοῦ δυναμικοῦ των. Ἡ ἀποστέλλουσα χώρα θὰ καλύψῃ τὴν δαπάνην μεταφορᾶς καὶ ἡ δεχομένη χώρα τὰ ἐξοδα διαμονῆς.

δ) Νὰ ἐνθαρρύνουν τὰ Ταξιδιωτικὰ Γραφεῖα εἰς τὰς προσπάθειάς των νὰ προσελκύσουν τουρίστας ἐκ τρίτων χωρῶν.

II. Ἡ Πολωνικὴ πλευρὰ συνεφώνησεν νὰ ἐνθαρρύνῃ τὴν τουριστικὴν κίνησιν πρὸς Ἑλλάδα ἐκτὸς ἐποχῆς αἰχμῆς, τῶν τουριστῶν ἐπωφελομένων μεταξύ ἄλλων καὶ τῶν χαμηλοτέρων τιμῶν.

Ἄρθρον 3.

I. Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἐπληροφόρησαν ἀλλήλας ἐπὶ τῆς τουριστικῆς περιφερειακῆς σχεδιάσεως εἰς τὰς χώρας των καὶ συνεφώνησαν νὰ συνεχίσουν τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν καὶ ἐμπειρογνομῶνων εἰς τὸν τομέα αὐτόν.

II. Ἐπληροφόρησαν ἐπίσης ἀλλήλας ἐπὶ τῶν εἰδικῶν μορφῶν τουριστικῶν ἐγκαταστάσεων εἰς χωρία καὶ παραδοσιακοὺς οἰκισμοὺς καὶ συνεφώνησαν νὰ ἀνταλλάσσουν εἰς τὸ μέλλον τὴν ἐμπειρίαν των καὶ KNOW—HOW εἰς τὸ θέμα αὐτό.

III. Ἡ Πολωνικὴ πλευρὰ παρέσχε πληροφoρίας ἐπὶ τῶν ἐπιστημονικῶν ἐργασιῶν εἰς τὸ Ἰνστιτοῦτον Τουρισμοῦ καὶ τὴν Ἀνωτέρα Σχολὴν Τουριστικῶν Ἐπαγγελμάτων εἰς Πολωνίαν. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐπίσης ἐπληροφόρησε σχετικῶς μετὰ τὰς Ἑλληνικὰς Σχολὰς Τουριστικῆς Ἐκπαίδευσως καὶ τὰ προγράμματά των.

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ συνεφώνησαν νὰ συνεργασθοῦν μετὰ ἀρμοδίους τουριστικοὺς Ἐπιστήμονας καὶ ἐπίσης νὰ ἐξετάσουν τὴν δυνατότητα διοργανώσεως συζητήσεων στρογγυλῆς τραπέζης ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου.

IV. Ἡ Πολωνικὴ πλευρὰ προέτεινε ὅπως ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐξετάσῃ τὴν δυνατότητα ἐκπαιδεύσεως πολωνικοῦ ξενοδοχειακοῦ προσωπικοῦ εἰς τὴν Ἑλλάδα.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ συνεφώνησεν νὰ συστήσῃ εἰς τὸ Ξενοδοχειακὸν Ἐπιμελητήριον νὰ ἐξετάσῃ τὴν πρότασιν αὐτήν.

Υ. Ἀμφότεραι αἱ Πλευραὶ συμφώνησαν νὰ συστήσουν εἰς τὰς Αὐτοκινητικὰς καὶ Περιηγητικὰς Λέσχας τῶν νὰ ἐξετάσουν τρόπους πρὸς αὐξήσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

#### Ἄρθρον 4.

Ἡ Πολωνικὴ Πλευρὰ ἐπληροφόρηθη ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴν Πλευρὰν ἐπὶ τῶν ὑπαρχουσῶν δυνατοτήτων συνθηκῶν καὶ κανονισμῶν ἀφορῶντων τὰς ξένας ἐπενδύσεις εἰς Ἑλλάδα ἰδίως εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησιν τῶν διὰ τὴν ὑλοποίησιν τῆς Συμφωνίας τῆς ὑπογραφείσης τὴν 26ην Ἰανουαρίου 1977, ἡ ὁποία παρετάθη σιωπηρῶς διὰ τὰ ἐπόμενα δύο ἔτη.

Ἀμφότεραι αἱ Πλευραὶ διεπίστωσαν ὅτι ἡ Συνάντησις διεξήχθη εἰς ἀτμόσφαιραν ἐγκαρδιότητος καὶ ἀμοιβαίας κατανόησεως καὶ φιλίας.

Ἡ Πολωνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐξέφρασε τὰς εὐχαριστίας τῆς εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπεῖαν διὰ τὴν δοθεῖσαν εἰς αὐτὴν εὐκαιρίαν ἐπισκέψεως τουριστικῶν ἐγκαταστάσεων καὶ τὴν πληροφόρησιν ἐπὶ τῶν διαφόρων μορφῶν τουριστικῶν ἀναπτυξιακῶν ἔργων εἰς Ἑλλάδα.

Ἡ Πολωνικὴ Πλευρὰ προτείνει ὅπως ἡ ἐπομένη Συνάντησις λάβῃ χώραν εἰς Πολωνίαν εἰς ἡμερομηνίαν συμφωνηθεσομένην δι' ἀλληλογραφίας.

Ἐγένετο εἰς Ἀθήνας, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίγραφα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν τὴν 18ην Μαΐου 1979.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ  
Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ  
Καθ. ΓΕΩΡΓ. Δ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ

Ἡ Πρόεδρος τῆς Γενικῆς  
Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ  
MRS TERESA ANDRZEWSKA

Ἀριθ. Φ. 0544/2873

(2)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ εἰς Βουδαπέστην τὴν 28ην Ἀπριλίου 1979 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς 1ης συναντήσεως τῆς Ἑλληνοουγγρικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ.

### ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει :

1. Τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ἐθνικοῦ Συμβουλίου Τουρισμοῦ τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ, ὑπογραφείσης εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Φεβρουαρίου 1977 καὶ κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 1013/1980 Νόμου δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 33 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεύχος Α' τῆς 11ης Φεβρουαρίου 1980.

2. Τὸ κείμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρωτοκόλλου, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ εἰς τὸ σύνολόν του τὸ εἰς Βουδαπέστην τὴν 28ην Ἀπριλίου 1979 ὑπογραφέν Πρωτόκολλον τῆς 1ης συναντήσεως τῆς Ἑλληνοουγγρικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολουθῶς.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 12 Ἀπριλίου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ  
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ  
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ  
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ  
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΛΛΗΣ

### PROTOCOL

on the negotiations between the National Tourist Organisation of Greece and the Tourist Board of the Hungarian People's Republic

Budapest, 24th-28th April, 1979.

The delegations of the National Tourist Organisation of Greece and of the Tourist Board of the Hungarian People's Republic carried out negotiations on tourism in Budapest between the 24th and 28th of April, 1979 in accordance with their bilateral agreement concerning co-operation in the field of tourism which was signed in Athens on the 17th of February, 1977.

List of Participants is herewith attached.

The negotiations took place according to the following Agenda, agreed by both Parties :

1. Exchange of information about the position and development of tourism in the two countries.

2. Tasks emerging from the fulfilment of the bilateral tourist agreement and discussion on the possibilities of the future co-operation.

3. Drawing up of a bilateral working plan of co-operation for the period of 1979-80.

4. Exchange of views about the activities of international tourist organizations and on other questions.

Item 1. of the Agenda :

Exchange of information about the position and development of tourism in the two countries.

Both Parties exchanged information about the development of the international and domestic tourism of their countries during the last period, about their current problems and development projects as well as about their plans.

The Heads of the delegations informed the Commission about the development of tourism between the two countries during the time that elapsed since the signing of the bilateral tourist agreement and they stated with satisfaction that tourist traffic increased dynamically in both directions.

Item 2. of the Agenda :

Tasks emerging from the fulfilment of the bilateral tourist agreement and discussion on the possibilities of the future co-operation.

The two Parties discussed the measures they have taken for the implementation of the tourist agreement and considering their future tasks they agree upon a Working Plan described in Item 3. of the Agenda.

Item 3. of the Agenda :

Drawing up of a bilateral working plan of co-operation for the period of 1979-80

A) Both Parties shall recommend to the travel agencies and their associations to continue their efforts in order to promote the tourist movement between the two countries.

B) The two Parties express their satisfaction for the measures already taken by their appropriate authorities for the simplification of travel procedures and recommend their implementation taking into consideration the urgent cases.

C) According to the provisions of Article 3 of the Agreement the two Parties agree :

— to exchange tourist films in order to be shown on their TV networks;

— to invite annually two travel journalists, the receiving Party covering the expenses of staying and the sending Party covering the international transportation costs;



— to continue to provide each other with promotion material (brochures, leaflets, etc.) which shall be distributed in Greece by the Greek Travel Agencies Association (Address: 35, Voulis Str., Athens) and by the Greek Chamber of Hotels (Address: 6, Aristidou Str., Athens) and in Hungary by the Tourist Information Service (Address: Rákóczi ut 52., Budapest 1074);

— to encourage the periodically organization of national gastronomic weeks.

D) The Hungarian Party will participate in the Thessaloniki International Fair with a national tourist exhibition stand.

E) The two Parties agree upon the importance of exchanging experts between their national tourist authorities as well as establishing direct contacts between their travel agencies associations and hotel association.

F) Both Parties shall encourage their travel agencies in organizing combined package tours from third markets (especially from oversea countries) for mutual benefit.

Item 4.) of the Agenda.

Exchange of views about the activities of international tourist organizations and on other questions

The two Parties exchanged their views concerning the present activity of international tourist organizations and agree on mutual consultations on the policy to be followed in said organizations.

The two Parties discussed the present situation as far as the training of guides is concerned, and agree to support any efforts on international level for its modernization.

The Greek Party informs the Hungarian Party about the Greek festivals which take place every summer under the auspices of the National Tourist Organisation of Greece and states that the participation of distinguished Hungarian artistic groups would be welcome in these events.

The Hungarian Party expresses its thanks to the Greek Party for the contribution of the National Tourist Organisation of Greece in the establishment of regular flights between Budapest and Thessaloniki by MALEV.

The Greek Party invites the Hungarian Party to visit Greece in 1980 for the next session of the mixed Greek-Hungarian Commission to continue negotiations concerning the working plan at a date to be fixed by correspondence between the national tourist authorities of the two countries.

The discussions were held in an atmosphere of friendship and good understanding and both Parties examined all items of the Agenda in open and cordial manner.

The Greek Party expresses its warm thanks for the excellent hospitality extended by the host country and the Hungarian Tourist Board and for the constructive spirit which prevailed during the working meetings.

The present Protocol was concluded in Budapest on the 28th of April 1979, in two original copies in English.

For the National Tourist  
Organisation of Greece

For the National Tourist  
Board of the Hungarian  
People's Republic

GEORGE D. DASKALAKIS      OZSKAR KALLAY

List of Delegates of the National Tourist Organisation  
of Greece

Prof. George D. Daskalakis, President of the National Tourist Organisation of Greece.

Head of the delegation;

Constantinos Tritaris, Secretary of the Embassy of Greece in Budapest;

Elthimios P. Pyrlas, Director of International Relations, National Tourist Organisation of Greece;

Athanassios Zacharoglou, National Tourist Organisation of Greece.

List of Delegates of the Hungarian Tourist Board  
Oszkár Kállay, Director General of the Hungarian Tourist Board, Head of the delegation.

Márton Lengyel, Head of Department, Hungarian Tourist Board;

Dr. István Sille, Director for International Relations, Hungarian Tourist Board;

Ferenc Bencze, Head of Department, Ibusz Travel Agency.

### ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῶν διαπραγματεύσεων μεταξύ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Συμβουλίου Τουρισμοῦ τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας.

Βουδαπέστη, 24- 28 Ἀπριλίου 1979

Αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Συμβουλίου Τουρισμοῦ τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας διεξήγαγον διαπραγματεύσεις ἐπὶ θεμάτων τουρισμοῦ εἰς Βουδαπέστην, μεταξύ 24 καὶ 28 Ἀπριλίου 1979 συμφώνως πρὸς τὴν διμερῆ Συμφωνίαν περὶ συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ, ἡ ὁποία ὑπεγράφη εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Φεβρουαρίου 1977.

Ἐπισυνάπτεται πῖναξ τῶν συμμετεχόντων.

Αἱ διαπραγματεύσεις ἔλαβον χώραν συμφώνως πρὸς τὴν ἀκόλουθον ἡμερησίαν διάταξιν, γενομένην ἀποδεκτὴν ἀπὸ ἀμφοτέρων τὰ μέρη :

1. Ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν περὶ τῆς θέσεως καὶ ἀναπτύξεως τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς δύο χώρας.

2. Ἐνέργειαι ἀπορρέουσαι ἐκ τῆς πραγματοποιήσεως τῆς διμεροῦς Τουριστικῆς Συμφωνίας καὶ συζητήσεις ἐπὶ τῶν δυνατοτήτων διὰ μελλοντικὴν συνεργασίαν.

3. Κατάρτισις διμεροῦς προγράμματος ἐργασίας διὰ τὴν περίοδον 1979 - 80.

4. Ἀνταλλαγὴ ἀπόψεων ἐπὶ τῶν δραστηριοτήτων τῶν Διεθνῶν Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ καὶ ἐπὶ ἄλλων θεμάτων.

Ἄρθρον 1 τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως :

Ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν περὶ τῆς θέσεως καὶ ἀναπτύξεως τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς δύο χώρας

Καὶ τὰ δύο μέρη ἀντήλλαξαν πληροφορίας περὶ τῆς ἀναπτύξεως τοῦ διεθνoῦς καὶ ἐσωτερικοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς χώρας των κατὰ τὴν τελευταίαν περίοδον, περὶ τῶν συνήθων προβλημάτων των καὶ τὰ ἀναπτυξιακὰ ἔργα καθὼς καὶ περὶ τῶν σχεδίων των.

Οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἐπληροφόρησαν τὴν Ἐπιτροπὴν περὶ τῆς ἀναπτύξεως τοῦ τουρισμοῦ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸν χρόνον ὁ ὁποῖος διέρρευσε ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς Διμεροῦς Τουριστικῆς Συμφωνίας καὶ διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ἡ τουριστικὴ κίνησις ηὔξηθη δυναμικῶς πρὸς τὰς δύο κατευθύνσεις.

Ἄρθρον 2 τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως :

Ἐνέργειαι ἀπορρέουσαι ἐκ τῆς πραγματοποιήσεως τῆς Διμεροῦς Τουριστικῆς Συμφωνίας καὶ συζητήσεις ἐπὶ τῶν δυνατοτήτων διὰ μελλοντικὴν συνεργασίαν

Τὰ δύο μέρη συνεζήτησαν τὰ ληφθέντα ὑπ' ἀμφοτέρων μέτρα πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς Τουριστικῆς Συμφωνίας καὶ ἐξετάζοντα τὸ μελλοντικὸν των ἔργον συμφώνησαν ἐπὶ τοῦ Σχεδίου Ἐργασίας τὸ ὁποῖον περιγράφεται εἰς τὸ ἄρθρον 3 τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως.

Άρθρον 3 τής 'Ημερησίας Διατάξεως :

Κατάρτισις διμερούς προγράμματος εργασίας διά τήν περίοδον 1979 - 80

Α) Αμφότερα τὰ μέρη θὰ συστήσουν εἰς τὰ τουριστικά των γραφεῖα καί τὰς ἐνώσεις των νά συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς των μέ σκοπὸν τὴν προώθησιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Β) Τὰ δύο μέρη ἐκφράζουν τὴν ἱκανοποίησίν των διὰ τὰ ἤδη ληφθέντα μέτρα ἀπὸ τὰς ἀρμοδίας ἀρχάς των πρὸς ἀπλούστευσιν τῶν ταξιδιωτικῶν διατυπώσεων καὶ συνιστοῦν τὴν ἐφαρμογὴν των λαμβάνοντες ὑπ' ὄψιν τὰς ἐπείγουσας περιπτώσεις.

Γ) Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἀρθροῦ 3 τῆς Συμφωνίας τὰ δύο μέρη συμφωνοῦν ὅπως :

ἀνταλλάξουν τουριστικά ταινίας μέ σκοπὸν τὴν προβολὴν των εἰς τὰ δίκτυα τηλεόρασεως τῶν χωρῶν των,

προσκαλέσονται κατ' ἔτος δύο δημοσιογράφους τουρισμοῦ, ἡ δεχομένη χώρα καλύπτουσα τὴν δαπάνην φιλοξενίας καὶ ἡ ἀποστέλλουσα χώρα τὴν δαπάνην διεθνoῦς μεταφορᾶς,

συνεχίσουν νά ἐφοδιάζῃ ἡ μία χώρα τὴν ἄλλην μέ διαφημιστικὸν ὕλικόν ( φυλλάδια, ἐντυπα κ.λ.π.) τὸ ὁποῖον θὰ διανέμεται εἰς Ἑλλάδα ὑπὸ τοῦ Συνδέσμου Ταξ. Γραφείων Ἑλλάδος ( Βουλῆς 35, Ἀθῆναι) καὶ τοῦ Ξενοδοχειακοῦ Ἐπιμελητηρίου Ἑλλάδος ( Ἀριστείδου 6 Ἀθῆναι) καὶ εἰς τὴν Οὐγγαρίαν ὑπὸ τῆς Ὑπηρεσίας Τουριστικῶν Πληροφοριῶν ( RAKOCZI UT 52, Βουδαπέστη 1074),

ἐνθαρρύνουν τὴν ὀργάνωσιν περιοδικῶς ἐθνικῶν γαστρονομικῶν ἐβδομάδων.

Δ) Ἡ Οὐγγρικὴ πλευρὰ θὰ συμμετάσχη εἰς τὴν Διεθνῇ Ἐκθεσὶν Θεσσαλονίκης διὰ Ἑθνικοῦ Τουριστικοῦ Περιπτέρου.

Ε) Τὰ δύο μέρη συμφωνοῦν ἐπὶ τῆς σημασίας ἀνταλλαγῆς ἐμπειρογνομῶνων μεταξύ τῶν ἐθνικῶν των τουριστικῶν ἀρχῶν καθὼς καὶ καθιερώσεως ἀπ' εὐθείας ἐπαφῶν μεταξύ τῶν Συνδέσμων Ταξιδιωτικῶν Γραφείων καὶ Ξενοδοχειακῶν Ἐνώσεων.

ΣΤ) Τὰ δύο μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὰ Ταξιδιωτικά των Γραφεῖα νά ὀργανώνουν συνδυασμένα PACKAGE TOURS ἐκ τρίτων ἀγορῶν (εἰδικῶς ἐξ ὑπερποντίων χωρῶν) πρὸς ἀμοιβαῖον ὄφελος.

Άρθρον 4 τῆς 'Ημερησίας Διατάξεως :

Ἀνταλλαγὴ ἀπόψεων ἐπὶ τῶν δραστηριοτήτων τῶν Διεθνῶν Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ καὶ ἐπὶ ἄλλων θεμάτων.

Τὰ δύο μέρη ἀντήλλαξαν τὰς ἀπόψεις των σχετικῶς μέ τὴν σημερινὴν δραστηριότητα Διεθνῶν Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ καὶ συμφωνοῦν δι' ἀμοιβαίας συνενόσεις ἐπὶ τῆς ἀκολουθητέας πολιτικῆς εἰς τοὺς ὀργανισμοὺς αὐτοὺς.

Τὰ δύο μέρη συνεζήτησαν τὴν παροῦσαν κατάστασιν ὡς πρὸς τὴν ἐκπαίδευσιν τῶν ξεναγῶν καὶ συμφωνοῦν νά ὑποστηρίζουν κάθε προσπάθεια ἐπὶ διεθνoῦς ἐπιπέδου διὰ τὸν ἐκσυγχρονισμόν της.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα πληροφορεῖ τὴν Οὐγγρικὴν διὰ τὰ Ἑλληνικά Φεστιβάλ τὰ ὁποῖα πραγματοποιοῦνται καθ' ἕκαστον θέρος ὑπὸ τὴν αἰγίδα τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ ἀναφέρει ὅτι ἡ συμμετοχὴ ἐπιλέκτων Οὐγγρικῶν καλλιτεχνικῶν ομάδων θὰ ᾔτο εὐπρόσδεκτος εἰς τὰς ἐκδηλώσεις αὐτάς.

Ἡ Οὐγγρικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐκφράζει τὰς εὐχαριστίας της πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπεῖαν διὰ τὴν συμβολὴν τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ εἰς τὴν καθιέρωσιν τακτικῶν πτήσεων μεταξύ Βουδαπέστης καὶ Θεσσαλονίκης ὑπὸ τῆς MALEV.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα προσκαλεῖ τὴν Οὐγγρικὴν Ἀντιπροσωπεῖαν ὅπως ἐπισκεφθῇ τὴν Ἑλλάδα τὸ 1980

διὰ τὴν ἐπομένην Σύνοδον τῆς Μικτῆς Ἑλληνο- Οὐγγρικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ νά συνεχίσουν τὰς διαπραγματεύσεις σχετικῶς μέ τὸ Σχέδιον ἐργασίας εἰς ἡμερομηνίαν ὁρισθησομένην δι' ἀλληλογραφίας μεταξύ τῶν ἐθνικῶν τουριστικῶν ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν.

Αἱ συνομιλίας διεξήχθησαν εἰς ἀτμόσφαιραν φιλίας καὶ κατανόσεως καὶ ἀμφότερα τὰ μέρη ἐζήτησαν ἔλα τὰ ἄρθρα τῆς Ἑμερησίας Διατάξεως μέ εἰλικρίνειαν καὶ ἐγκαρδιότητα.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐκφράζει τὰς θερμὰς της εὐχαριστίας διὰ τὴν ἀρίστην φιλοξενίαν ἡ ὁποία τῆς ἐπεφυλάχθη ὑπὸ τῆς φιλοξενούσης χώρας καὶ τὸ Οὐγγρικὸν Συμβούλιον Τουρισμοῦ καὶ διὰ τὸ ἐποικοδομητικὸν πνεῦμα τὸ ὁποῖον ἐπεκράτησε κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἐργασιῶν.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἐγένετο εἰς Βουδαπέστην τὴν 28ην Ἀπριλίου 1979 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν Ἀγγλικήν.

Διὰ τὸν Ἑλληνικὸν  
Ὀργανισμόν Τουρισμοῦ

Διὰ τὸ Ἑθνικόν  
Συμβούλιον Τουρισμοῦ τῆς  
Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας :

Καθηγ.  
ΓΕΩΡΓ. Δ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ

OSZKAR KALLAY

Πίναξ Μελῶν τῆς Ἀντιπροσωπεῖας τοῦ Ἑλληνικοῦ  
Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ

Καθ. Γεώργιος Δ. Δασκαλάκης, Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ  
Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπεῖας.

Κωνσταντῖνος Τριτάρης, Γραμματεὺς τῆς Ἑλληνικῆς Πρεσβείας εἰς Βουδαπέστην

Εὐθύμιος Π. Πύρας, Διευθυντὴς Διεθνῶν Σχέσεων Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ

Ἀθανάσιος Ζαχαρόγλου, Ἑλληνικὸς Ὀργανισμὸς Τουρισμοῦ

Πίναξ Μελῶν τῆς Ἀντιπροσωπεῖας τοῦ Οὐγγρικοῦ Συμβουλίου Τουρισμοῦ

OSZKAR KALLAY, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Οὐγγρικοῦ Συμβουλίου Τουρισμοῦ. Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπεῖας.

MARTON LENGYEL Προϊστάμενος Δ/νσεως, Οὐγγρικὸν Συμβούλιον Τουρισμοῦ

DR. ISTVAN SILLE, Διευθυντὴς Διεθνῶν Σχέσεων. Οὐγγρικὸν Συμβούλιον Τουρισμοῦ.

FERENC BENCZE, Προϊστάμενος Δ/νσεως, Γραφεῖον Ταξιδιῶν IBUSZ.

Ἀρ:Φ. Φ. 0544/2973

(3)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ εἰς Ἀθήνας τὴν 8ην Ἰανουαρίου 1980 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς Τετάρτης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνορουμανικῆς Ἐπιτροπῆς Τουριστικῆς Συνεργασίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ  
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ἔχοντες ὑπ' ὄψει :

1) Τὴν διάταξιν τοῦ ἄρθρου 8 τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 14ην Ἰουλίου 1971 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Τουριστικῆς Συνεργασίας Ἑλλάδος - Ρουμανίας, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 1206 Νομοθετικοῦ Διατάγματος τῆς 12ης Ἰουλίου 1972, δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 126 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τοῦ ἔτους Α' τῆς 22ας Ἰουλίου 1972, διὰ τῆς ὁποίας συνιστάται Μικτὴ Ἐπιτροπὴ σκοπὸν ἔχουσα τὴν ἐφαρμογὴν μετὰ μεγαλύτερας ἀποτελεσματικότητος τῆς Συμφωνίας Τουριστικῆς συνεργασίας.

2) Τὸ περιεχόμενον τοῦ ὑπὸ ἐγκρίσιν Πρωτοκόλλου, ἀποφασίζομεν :



Εγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ εἰς τὸ σύνολόν του τὸ εἰς Ἀθήνας τὴν 8ην Ἰανουαρίου 1980 ὑπογραφέν Πρωτόκολλον τῆς Τετάρτης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Ρουμανικῆς Ἐπιτροπῆς Τουριστικῆς συνεργασίας, τὸ κείμενον τοῦ ὁποίου εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἀπριλίου 1980

Οἱ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ  
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ  
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΛΛΗΣ

## IVème SESSION DE LA COMMISSION MIXTE GRECO-ROUMAINE DANS LE DOMAINE DU TOURISME

(Athènes, 3 - 10 Janvier 1980)

La IVème Session de la Commission Mixte Gréco-Roumaine pour l'application de l'Accord entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, concernant la coopération dans le domaine du Tourisme, a eu lieu à Athènes du 4 au 8 Janvier 1980.

La composition des deux Délégations est comme suit:

### DELEGATION HELLENIQUE

1. Prof. GEORGES DASKALAKIS, Président de l'Office National Hellénique du Tourisme - Chef de la Délégation.
2. M.P.LAMBRIAS, Secrétaire Général de l'ONHT.
3. M.D. DOUDOUMIS, Conseiller, Ministère des Affaires Etrangères.
4. M.D. ECONOMOU, Directeur, Ministère de la Coordination.
5. M. EFTHYMIOΣ PYRLAS, Directeur des Relations Internationales de l'ONHT.
6. M. JEAN HATZIS, Directeur pour l'inspection des hôtels, ONHT.
7. Mme. THEMIS ZACHARI, Bureau des Relations Internationales, ONHT.
8. M. ARGYRIS DOUKAS, Président de l'Association des Agences de Voyages de la Grèce du Nord.
9. M.K. KOlios, Chef Section pour le Développement, ONHT.
10. Mme. B. HATZINIKOLAOU, Chef Section pour les Investissements, ONHT.

### DELEGATION ROUMAINE

1. M. COSTACHE ZMEU, Vice-Ministre du Tourisme - Chef de la Délégation.
2. M. VASILE MIRCEA, Conseiller pour la Coopération internationale, Ministère du Tourisme.
3. M. DIMITRU NICOLAE, 1er Secrétaire, Ambassade de Roumanie, Athènes.
4. M. THEODOR STERIAN, 2ème Secrétaire économique, Ambassade de Roumanie, Athènes.
5. Mme. MARINA COPACEANU, Expert au Département Presse et Relations Publiques, Ministère du Tourisme.

La Session a été présidée par le Chef de la Délégation Hellénique, Prof. Georges Daskalakis, Président de l'Office National Hellénique du Tourisme. Son Excellence l'Ambassadeur de la République Socialiste de Roumanie M. Ion Brad était présent à la séance d'ouverture des travaux.

L'ordre du jour suivant a été adopté :

Article 1. Rapports des Chefs des Délégations sur la réalisation des recommandations de la dernière Session

Article 2. Mesures à prendre pour le développement futur des relations touristiques entre les deux Pays.

Article 3. Date et lieu de la prochaine Session.

Article 4. Divers.

Les Chefs des deux Délégations ont constaté avec satisfaction que les échanges touristiques se développent constamment, dans le cadre des relations amicales de compréhension et de coopération réciproques qui existent entre les deux pays.

Ils ont particulièrement souligné le rôle que jouent, pour le développement de ces relations, les visites et les contacts qui ont eu lieu au plus haut niveau, ainsi que les mesures qui y ont été adoptées.

Dans cet esprit, les Chefs des Délégations ont réaffirmé la volonté des deux Parties d'agir pour dégager de nouvelles voies et modalités en vue de développer et diversifier les échanges touristiques entre les deux pays.

Les Chefs des deux Délégations ont procédé à un échange d'information approfondi sur les résultats enregistrés par leurs pays dans le développement de leur activité touristique, et ont fait état de leurs préoccupations pour adapter de plus en plus ce secteur aux exigences du tourisme intérieur et international.

1. Dans le cadre du 1er point de l'ordre du jour, les Parties ont apprécié que le trafic touristique entre les deux pays s'est sensiblement accru au cours de la période écoulée depuis la IIIème Session de la Commission Mixte. Elles ont aussi constaté que pendant cette période les contacts et la coopération entre les Agences de Voyages des deux pays se sont élargis, celles-ci étant en mesure de promouvoir un choix plus large de programme touristiques.

Elles ont toutefois signalé que, vu le potentiel touristique des deux pays, des efforts soutenus sont nécessaires pour augmenter les échanges touristiques bilatéraux, ayant recours à des formes adéquates qui doivent être recherchées et appliquées tant par les organismes officiels de tourisme que par les Agences de Voyages.

C'est dans ce contexte que la Partie grecque a exprimé le désir de voir se diversifier les contacts entre les Agences de Voyages des deux pays. La Partie roumaine a exprimé son accord, et a infirmé que ses Offices nationaux de Tourisme contacteront l'Association des Agences de Voyages de Grèce, en vue d'une meilleure information réciproque et d'une coopération plus étroite entre les Agences de Voyages.

2. Dans le cadre du 2ème point de l'ordre du jour, les Parties ont passé en revue les mesures susceptibles d'encourager le développement touristique entre les deux pays et ont convenu sur ce qui suit :

a) encourager les Agences de Voyages pour préparer des programmes touristiques se déroulant tout le long de l'année afin d'assurer un meilleur taux d'occupation des hôtels en dehors de la saison de pointe et d'intensifier les circuits de caractère culturel et professionnel.

b) effectuer des démarches auprès des autorités compétentes afin d'améliorer les conditions et augmenter la fréquence des moyens de transport entre les deux pays.

La Partie roumaine a souhaité voir les autorités aéronautiques grecques accorder des autorisations de vols Charter pour offrir aux touristes grecs de meilleures conditions de voyage, et a demandé à l'ONHT d'accorder ses bons offices en ce sens.

Les deux Parties ont envisagé positivement la promotion des croisières maritimes entre la Grèce et la Roumanie.

La Partie roumaine a exprimé son intérêt d'affrêter un bateau pour l'organisation de ces croisières dans la Mer Noire à partir de l'été 1980 et a renouvelé sa demande qu'une offre soit faite par l'Association des armateurs grecs de bateaux passagers.

La Partie grecque a informé que les démarches relatives ont déjà été faites et que l'Association en question est prête à engager les discussions nécessaires.

c) recommander aux Agences de Voyages d'organiser les visites réciproques des touristes de pays tiers séjournant dans les deux pays, et spécialement des touristes japonais.

d) continuer l'organisation réciproque de manifestations de promotion touristique particulièrement liées à l'anniversaire des 2050 ans depuis la création du 1er Etat Centralisé des Daces, le Festival d'Athènes et d'autres importantes manifestations dans les deux pays.

En ce qui concerne la participation roumaine au Festival d'Athènes, la Partie grecque appuiera, auprès du Comité consultatif du Festival, les demandes qui seront faites en ce sens par les organisations compétentes roumaines.

Les Parties apprécient que le niveau de leurs relations touristiques et les perspectives d'intensifier ces relations à l'avenir justifient la création de Bureaux d'information touristique. La Partie roumaine a fait part de son désir d'ouvrir, sur une base de réciprocité, un pareil bureau à Athènes. La Partie grecque appuiera la solution favorable d'une demande faite par la Partie roumaine en ce sens.

Les Parties se sont félicitées de la coopération qui existe entre leurs délégations participant aux Conférences Balkaniques de tourisme et aux Organisations internationales touristiques.

Elles ont réaffirmé la décision de continuer leurs consultations concernant l'activité dans l'Organisation Mondiale du tourisme et la préparation de la Conférence Mondiale sur le Tourisme (Manille, septembre 1980).

Les travaux de la Session se sont déroulés dans une atmosphère de compréhension mutuelle et de cordialité.

La Délégation roumaine a exprimé ses vifs remerciements à la Délégation hellénique pour les conditions de travail assurées et pour l'hospitalité avec la quelle elle a été accueillie.

Les deux Parties sont convenues d'organiser la Vème Session de la Commission Mixte Gréco-Roumaine sur la coopération dans le domaine du tourisme à Bucarest pendant le 2ème trimestre de 1981.

Fait à Athènes, le 8 Janvier 1980

Pour la Délégation  
hellénique

Pour la Délégation  
roumaine

Prof. GEORGES DASKALAKIS COSTACHE ZMEU  
Président de l'Office National Vice Ministre du Tourisme  
Hellénique du Tourisme

IVη Σύνοδος της Μικτής  
'Ελληνο-Ρουμανικής 'Επιτροπής Τουρισμού  
(Αθήναι 3 - 10 'Ιανουαρίου 1980)

'Η IVη Σύνοδος της Μικτής 'Ελληνο-Ρουμανικής 'Επιτροπής διά την εφαρμογήν της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας,

άφορῶσα εἰς τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ, ἔλαβε χώραν εἰς Ἀθήνας ἀπὸ 4-8 'Ιανουαρίου 1980.

'Η σύνθεσις τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἦτο ἡ ἀκόλουθος :

#### ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Καθ. Γεώργιος Δασκαλάκης, Πρόεδρος τοῦ 'Ελληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.
2. Κος Π. Λαμπρίδης, Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ 'Ελληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ.
3. Κος Δ. Δουδούμης, Σύμβουλος, Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν.
4. Κος Δ. Οἰκονόμου, Δ/ντῆς, Ὑπουργεῖον Συντονισμοῦ.
5. Κος Εὔθ. Πύρλας, Δ/ντῆς Διεθνῶν Σχέσεων ΕΟΤ.
6. Κος Ι. Χατζῆς, Δ/ντῆς Ἐποπτείας Ξενοδοχείων ΕΟΤ.
7. Κα Θέμις Ζαχάρης, Γραφεῖον Διεθνῶν Σχέσεων ΕΟΤ.
8. Κος Ἀργ. Δούκας, Πρόεδρος Συνδέσμου Ταξ. Γραφείων Βορείου Ἑλλάδος.
9. Κος Κ. Κολιός, Τμηματάρχης, Δ/ση Ἀναπτύξεως ΕΟΤ.
10. Κα Ἑλ. Χατζηνικολάου, Τμηματάρχης διὰ τὰς Ἐπενδύσεις ΕΟΤ.

#### ΡΟΥΜΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. M. COSTACHE ZMEU, Ὑφυπουργὸς Τουρισμοῦ, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.
2. M. VASILE MIRCEA, Σύμβουλος διὰ τὴν Διεθνή Συνεργασίαν, Ὑπουργεῖον Τουρισμοῦ.
3. M. DIMITRU NICOLAE, 1ος Γραμματεὺς, Πρεσβεία Ρουμανίας εἰς Ἀθήνας.
4. M. THEODOR STERIAN, 2ος Γραμματεὺς Οἰκ. Ὑποθέσεων, Πρεσβεία Ρουμανίας εἰς Ἀθήνας.
5. MME MARINA COPACEANU, Ἐμπειρογνώμων εἰς τὴν Δ/σιν Τύπου καὶ Δημοσίων Σχέσεων, Ὑπουργεῖον Τουρισμοῦ.

Τῆς Συνόδου προήδρευεν ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας Καθ. Γεώργιος Δασκαλάκης, Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ. Ἡ Α.Ε. ὁ Πρέσβυς τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας κ. ION BRAD παρέστη εἰς τὴν ἑναρξιν τῶν ἐργασιῶν.

Υἱοθετήθη ἡ ἀκόλουθος Ἡμερησία Διάταξις :

"Ἀρθρον 1. Ἐκθέσεις τῶν Ἀρχηγῶν τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἐπὶ τῆς πραγματοποιήσεως τῶν συστάσεων τῆς τελευταίας Συνόδου.

"Ἀρθρον 2. Ληφθῆσόμενα μέτρα διὰ τὴν μελλοντικὴν ἀνάπτυξιν τῶν τουριστικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

"Ἀρθρον 3. Χρόνος καὶ Τόπος τῆς προσεχοῦς Συνόδου.

"Ἀρθρον 4. Διάφορα.

Οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν διεπίστωσαν μετ' ἱκανοποίησεως ὅτι αἱ τουριστικαὶ ἀνταλλαγαὶ ἀναπτύσσονται σταθερῶς εἰς τὸ πλαίσιον τῶν φιλικῶν σχέσεων ἀμοιβαίας κατανόησεως καὶ συνεργασίας αἱ ὁποῖαι ὑπάρχουν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Εἰδικῶς ὑπεγράμμισαν τὸν ρόλον τὸν ὁποῖον διαδραματίζουν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν σχέσεων αὐτῶν αἱ πραγματοποιηθεῖσαι ἐπισκέψεις καὶ ἐπαφαὶ εἰς τὸ ὑψηλότερον ἐπίπεδον, καθὼς καὶ τὰ υἱοθετηθέντα μέτρα.

Μὲ τὸ πνεῦμα τοῦτο, οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἐπανεβεβαίωσαν τὴν θέλησιν τῶν δύο πλευρῶν νὰ ἐργασθῶν πρὸς ἐξέυρεσιν νέων ὁδῶν καὶ μορφῶν, προσβλέποντες εἰς τὴν ἀνάπτυξιν καὶ διαφοροποίησιν τῶν τουριστικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν προέβλεψαν εἰς ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν εἰς βάθος ἐπὶ τῶν εἰς τὰς χώρας

των επιτευχθέντων αποτελεσμάτων εις την ανάπτυξιν τῆς τουριστικῆς δραστηριότητός των καὶ ἐξέθεσαν τὰς σκέψεις των διὰ νὰ προσαρμόσουν ὅλο καὶ περισσότερο τὸν τομέα αὐτὸν εἰς τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τοῦ διεθνούς τουρισμοῦ.

1. Εἰς τὸ πλαίσιον τοῦ ἄρθρου 1 τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως αἱ δύο πλευραὶ ἐξετίμησαν ὅτι ἡ τουριστικὴ κίνησις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἔχει αἰσθητῶς αὐξηθῆ κατὰ τὴν διανυθεῖσαν περίοδον ἀπὸ τῆς IIIης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς. Διεπίστωσαν ἐπίσης ὅτι κατὰ τὴν περίοδον αὐτὴν αἱ ἐπαφαὶ καὶ ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν Γραφείων Ταξιδίων τῶν δύο χωρῶν ἔχουν διευρυνθῇ ἐφ' ὅσον τὰ Γραφεῖα αὐτὰ εἶναι εἰς θέσιν νὰ προβάλλουν εὐρύτεραν ποιολογίαν τουριστικῶν προγραμμάτων.

Ἐν τούτοις ἐπεσήμαναν ὅτι, λόγῳ τοῦ τουριστικοῦ δυναμικοῦ τῶν δύο χωρῶν, συνεχεῖς προσπάθειαι εἶναι ἀπαραίτητοι διὰ νὰ αὐξηθοῦν αἱ διμερεῖς τουριστικαὶ ἀνταλλαγαί, προσφεύγοντες εἰς καταλλήλους μορφὰς αἱ ὁποῖαι πρέπει νὰ ἀναζητηθοῦν καὶ ἐφαρμοσθοῦν τόσον ἀπὸ τοὺς Ἐπιστήμους Ὁργανισμοὺς ὅσον καὶ ἀπὸ τὰ Γραφεῖα Ταξιδίων.

Διὰ τὸν σκοπὸν αὐτὸν ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν νὰ ἴδῃ διαφοροποιουμένας τὰς ἐπαφὰς μεταξὺ τῶν Γραφείων Ταξιδίων τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ συνεφώνησε καὶ ἐπληροφόρησεν ὅτι τὰ ἰδικά της Ἐθνικὰ Γραφεῖα Τουρισμοῦ θὰ ἔλθουν εἰς ἐπαφὴν μὲ τὸν Σύνδεσμον τῶν Ταξιδιωτικῶν Γραφείων τῆς Ἑλλάδος, μὲ σκοπὸν τὴν ἀμοιβαίαν καλυτέραν πληροφόρησιν καὶ τὴν στενότεραν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν Γραφείων Ταξιδίων.

2. Εἰς τὸ πλαίσιον τοῦ ἄρθρου 2 τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως αἱ δύο πλευραὶ ἀνεσκόπησαν τὰ μέτρα τὰ ὁποῖα θὰμποροῦσαν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν τουριστικὴν ἀνάπτυξιν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

α) Νὰ ἐνθαρρύνουν τὰ Γραφεῖα Ταξιδίων διὰ νὰ κατάρτισουν τουριστικὰ προγράμματα δι' ὅλον τὸ ἔτος πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξασφαλίσεως καλυτέρου ποσοστοῦ πληρότητος τῶν ξενοδοχείων ἐκτὸς τῆς ἐποχῆς αἰχμῆς καὶ νὰ αὐξήσουν τὰ προγράμματα μορφωτικοῦ καὶ ἐπαγγελματικοῦ χαρακτῆρος.

β) Νὰ προβοῦν εἰς διαβήματα πρὸς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς διὰ νὰ καλυτερεῦσουν οἱ ὁροὶ καὶ αὐξηθῇ ἡ συχνότης τῶν μεταφορικῶν μέσων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ ἀνέφερεν ὅτι ἐπιθυμεῖ ὅπως αἱ ἑλληνικαὶ ἀεροναυτικαὶ ἀρχαὶ ἐγκρίνουν ναυλωμένας πτήσεις (CHATER) διὰ νὰ προσφέρουν εἰς τοὺς Ἕλληνας τουρίστας καλυτέρους ὁδούς ταξιδίου καὶ ἐζήτησεν ἀπὸ τὸν Ἑλληνικὸν Ὁργανισμὸν Τουρισμοῦ νὰ προσφέρῃ τὰς καλὰς του ὑπηρεσίας πρὸς τὴν κατεύθυνσιν αὐτήν.

Αἱ δύο πλευραὶ ἀντιμετώπισαν θετικὰ τὴν προβολὴν τῶν θαλασσίων περιηγήσεων (CROISIERES) μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ρουμανίας.

Ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὸ ἐνδιαφέρον της νὰ ναυλώσῃ πλοῖον διὰ τὴν ὀργάνωσιν τῶν θαλασσίων αὐτῶν περιηγήσεων (CROISIERES εἰς τὴν Μαύρην Θάλασσαν ἀπὸ τοῦ θέρους 1980 καὶ ἀνενέωσε τὸ αἶτημα ὅπως ἡ Ἐνω-

σις τῶν Ἐφοπλιστῶν Ἐπιβατηγῶν Πλοίων ὑποβάλλῃ σχετικὴν προσφορὰν.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐπληροφόρησεν ὅτι σχετικὰ διαβήματα ἔχουν ἤδη γίνεαι καὶ ὅτι ἡ ἐν λόγω Ἐνωσις εἶναι ἐτοιμὴ νὰ προχωρήσῃ εἰς τὰς ἀπαραιτήτους διαπραγματεύσεις.

γ) Νὰ συστήσουν εἰς τὰ Γραφεῖα Ταξιδίων νὰ ὀργανώσουν ἀμοιβαίως ἐπισκέψεις τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν παρεπιδημούντων εἰς τὰς δύο χώρας καὶ εἰδικῶς τῶν Ἰαπώνων τουριστῶν.

4. Νὰ συνεχίσουν ἀμοιβαίως, τὴν ὀργάνωσιν ἐκδηλώσεων τουριστικῆς προβολῆς ἰδίως ὡς συνδεδεμένων μὲ τὴν ἐπέτειον τῶν 2050 ἐτῶν ἀπὸ τῆς δημιουργίας τοῦ Πρώτου Ἐνωτικοῦ Κράτους τῶν Δακῶν, τὸ Φεστιβάλ Ἀθηνῶν καὶ ἄλλας σημαντικὰς ἐκδηλώσεις εἰς τὰς δύο χώρας.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν Ρουμανικὴν συμμετοχὴν εἰς τὸ Φεστιβάλ Ἀθηνῶν, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ ὑποστηρίξῃ εἰς τὸ Γνωμοδοτικὸν Συμβούλιον τοῦ Φεστιβάλ τὰς πρὸς τὴν κατεύθυνσιν αὐτὴν ὑποβληθεῖσας αἰτήσεις τῶν ἀρμοδίων Ρουμανικῶν Ὁργανισμῶν.

Αἱ δύο πλευραὶ ἐκτιμοῦν ὅτι τὸ ἐπίπεδον τῶν τουριστικῶν τῶν σχέσεων καὶ αἱ προοπτικαὶ ἐνισχύσεως αὐτῶν εἰς τὸ μέλλον, δικαιολογοῦν τὴν ἰδρυσιν Γραφείων Τουριστικῶν Πληροφοριῶν.

Ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν της νὰ ἀνοίξῃ, ἐπὶ ἀμοιβαίῳ ὁρίῳ, ἀνάλογον Γραφεῖον εἰς τὰς Ἀθήνας.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ ὑποστηρίξῃ τὴν εὐμενῆ λύσιν αἰτήματος τῆς Ρουμανικῆς πλευρᾶς πρὸς τὴν κατεύθυνσιν αὐτήν.

Αἱ δύο πλευραὶ συνεχάρησαν ἀλλήλας διὰ τὴν συνεργασίαν ἡ ὁποία ὑπάρχει μεταξὺ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν των εἰς τὰς Διαβαλκανικὰς Διασκέψεις Τουρισμοῦ καὶ εἰς τοὺς Διεθνεῖς Τουριστικοὺς Ὁργανισμοὺς.

Ἐπανεβεβαίωσαν τὴν ἀπόφασιν νὰ συνεχίσουν τὰς διαβουλεύσεις των σχετικῶς μὲ τὴν δραστηριότητα εἰς τὸν Παγκόσμιον Ὁργανισμὸν Τουρισμοῦ καὶ τὴν προετοιμασίαν τῆς Παγκοσμίου Διασκέψεως Τουρισμοῦ (Μανίλλα, Σεπτέμβριος 1980).

Αἱ ἐργασίαι τῆς Συνόδου διεξήχθησαν εἰς ἀτμόσφαιραν ἀμοιβαίας κατανόησεως καὶ ἐγκαρδιότητος.

Ἡ Ρουμανικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐξέφρασε τὰς ζωηρὰς εὐχαριστίας πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπεῖαν διὰ τὰς ἐξασφαλισθείσας συνθήκας ἐργασίας καὶ τὴν φιλοξενίαν ἡ ὁποία τῆς ἐπεφυλάχθη.

Αἱ δύο πλευραὶ συνεφώνησαν νὰ ὀργανώσουν τὴν Vην Σύνοδον τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Ρουμανικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ εἰς Βουκουρέστιον κατὰ τὸ δεύτερον τρίμηνον τοῦ 1981.

Ἐγένετο εἰς Ἀθήνας τὴν 8ην Ἰανουαρίου 1980

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν  
Ἀντιπροσωπεῖαν

Διὰ τὴν Ρουμανικὴν  
Ἀντιπροσωπεῖαν

Καθ. ΓΕΩΡΓ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ COSTACHE ZMEU  
Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Ὑφυπουργὸς  
Τουρισμοῦ Τουρισμοῦ

## Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἔτησια συνδρομή τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν φύλλων τῆς ποὺ πουλιοῦνται τμηματικὰ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1980 ὡς ἀκολούθως:

### Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Γιὰ τὸ Τεύχος Α' .....	Δραχ.	1.000
2. » » » Β' .....	»	1.500
3. » » » Γ' .....	»	700
4. » » » Δ' .....	»	1.500
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	»	700
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου .....	»	100
7. » » » Παράρτημα .....	»	400
8. » » » Ἀνωτάτων Ἐταιρειῶν κ.λπ. »	»	4.000
9. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας .....	»	400
10. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη καὶ τὸ Δ.Ε.Β.Ι. ....	»	9.000

Οἱ Δῆμοι καὶ οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τὸ 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Γιὰ τὸ Τεύχος Α' .....	Δραχ.	50
2. » » » Β' .....	»	75
3. » » » Γ' .....	»	35
4. » » » Δ' .....	»	75
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	»	35
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου .....	»	5
7. » » » Παράρτημα .....	»	20
8. » » » Ἀνωτάτων Ἐταιρειῶν κ.λπ. »	»	200
9. » » Δελτίο Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας .	»	20
10. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη .....	»	450

### Β' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρι 8 σελ., εἶναι 5 δρχ., ἀπὸ 9 ὡς 24 σελ. 10 δρχ., ἀπὸ 25 ὡς 48 σελ. 15 δρχ., ἀπὸ 49 ὡς 80 σελ. 30 δρχ., ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἀνω ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατὰ 30 δρχ. ἀνὰ 80 σελίδες.

### Γ' ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

#### Ι. Στὸ τεύχος Ἀνωτάτων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

##### Α' Ἀνωτάτων Ἐταιρειῶν:

1. Τῶν καταστατικῶν .....	Δρχ.	14.000
2. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως ἀνωτάτων Ἐταιρειῶν .....	»	14.000
3. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν (ΦΕΚ 309/67, τ. Β') .....	»	7.000
4. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν .....	»	3.000
5. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως .....	»	6.000
6. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμῆσεως περιουσιακῶν στοιχείων καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τὴν ὁποίαν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ .....	»	5.000
7. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκαταστάσεως ὑποκαταστήματος, διορισμοῦ γενικοῦ πράκτορος καὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπουσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἀρθρο 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70 .....	»	3.000
8. Τῶν ἀνακοινώσεων γιὰ κάθε μεταβολὴ ποὺ γίνεται μὲ ἀπόφαση Γ.Σ. ἢ Δ.Σ., τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὴ συνέλευσις, τῶν κατὰ τὸ ἀρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὸ ἀρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/1970 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, ποὺ ἀναφέρονται σὲ προσωρινὰ διατάξεις καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Ὑπ. Συγκοινωνιῶν διὰ τούς ΗΛΠΑΠ - ΗΣΑΠ - ΟΣΕ .....	»	1.500
9. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν .....	»	1.500
10. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ χρη-		

ματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967» Δρχ. 1.500

11. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67» .....

12. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν .....

#### Β' Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

1. Τῶν καταστατικῶν .....	Δρχ.	1.500
2. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν .....	»	1.500
3. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως .....	»	1.500
4. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμῆσεως περιουσιακῶν στοιχείων .....	»	1.500
5. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν (γιὰ κάθε συμβολαιογραφικὴ πράξη) .....	»	600
6. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ συμβολαιογραφικὴ πράξη .....	»	600
7. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ ἀπόφαση τῆς Γ.Σ. ...	»	400
8. Τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὴν συνέλευσιν .....	»	400

#### Γ' Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων:

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων .....	»	1.500
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων .....	»	1.500

Δ' Τῶν δικαστικῶν πράξεων: .....

#### II. Στὸ Τέταρτο τεύχος:

Τῶν δικαστικῶν πράξεων γιὰ παρακατάθεση ἀποζημιώσεως .....

### Δ' ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντὶ ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τὸ ὅποιο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ τὸ στείλει στὴ Γενικὴ Δ/νση τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατὸ νὰ στέλνονται καὶ σὲ ἀνάλογο συνάλλαγμα μὲ ἐπιταγὴ ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:

α) στὴν Ἀθήνα: στὸ Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στὶς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στὰ Δημόσια Ταμεία καὶ ἀποδίδεται στὸ ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τὴν 192378/3639/1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκύκλιες διαταγῆς τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στὶς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολὴ τους γίνεται μὲ ἐπιταγὴς μαζί μ' αὐτὲς στέλνεται καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς

ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠὸ τὸ Ἐθνικὸ Τυπογραφεῖο